

извинения, выражающие сожаление, раскаяние и стыд адресанта (32 %). Кроме того, извинение может приноситься посредством признания собственной вины и готовности взять ответственность за свои поступки (18 %). Например, *Quienes creyeron en mí deben saber de mi arrepentimiento y mi vergüenza, lo lamento sinceramente* 'Те, кто верил мне, должны знать, что я испытываю раскаяние и стыд. Я искренне об этом сожалею'.

Особенности речевых актов благодарности и извинения в английском и испанском языках следует отражать при их передаче на русский язык, используя лингвистические средства понижения или повышения степени их экспрессивности.

В. Смоленская

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА

В современном мире все большую популярность приобретает туризм. Пробуждается интерес людей к путешествиям по миру и желание познакомиться с другими культурами и их национальными особенностями. Адекватной передачей новой информации для туристов, а также формированием положительного образа о той или иной культуре занимается именно гид-переводчик. Следует уточнить, что гид и переводчик чаще всего – два разных человека. Один занимается истолкованием исторической справки и передает информацию слушателям, а второй непосредственно переводит речь гида, подбирая наиболее уместные средства передачи данной информации. Мы же рассматриваем специалиста, который объединяет в себе качества и того, и другого.

Важность данной темы заключается в том, что наличие знаний и практических навыков у гида-переводчика помогает сформировать правильное мнение у туриста как о конкретном объекте экскурсии, так и о культуре в целом. Гид не всегда владеет знанием межкультурной коммуникации и имеет соответствующие навыки и компетенции для адекватной передачи информации представителям других культур. Здесь и возникает необходимость в человеке, который обладает набором необходимых компетенций.

Языковая личность – это человек как носитель языка с учетом комплекса психофизических свойств индивидуума, позволяющих ему производить и воспринимать речь. Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д. Деятельность гида-переводчика как языковой личности в контексте туристического дискурса заключается в учете следующих факторов:

- различные картины мира представителей разных культур;
- наличие трудностей при выборе тактик и средств перевода, что обусловлено различными языковыми картинами мира;
- необходимость преодолевать культурные барьеры, которые и создают национально-специфические компоненты культур.

Таким образом, гид-переводчик представляет собой языковую личность, труд которой определяется двумя видами профессиональной деятельности: переводчика и экскурсовода; обладает необходимым набором знаний и компетенций для реализации межкультурного общения в ходе туристического дискурса.

Д. Соколдан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СТИЛЯ АВТОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ

Произведения современной художественной литературы характеризуются разнообразием элементов, цитатностью, погруженностью в культуру и хаотичностью. Им также свойственны гипертекстуальность, смысловые каламбуры, абсурдизмы, ненормативная лексика, наличие нарушений орфографии и других норм.

При переводе подобных художественных произведений невозможно использовать некие шаблоны, поскольку каждый элемент текста, включая авторский стиль, представляет собой уникальную задачу, решение которой требует от переводчика не только мастерства в организации средств выразительности, но и повышенного внимания к выявлению отличительных признаков миропонимания писателя, смелости в выборе оригинальных форм выражения, умения воспринимать текст одновременно с позиций переводчика и читателя.

Роман Дж. С. Фоера «Полная иллюминация» – яркий пример подобного рода современной литературы. Автор большое внимание уделяет форме, которая для него порой гораздо важнее содержания. Однако по мере приближения к развязке кажущееся отсутствие сюжетной логики уступает место восхищению ювелирной работой автора над организацией текста, диалогами персонажей, ритмикой фраз.

При переводе данного произведения важно сохранить то ощущение, которое испытывает от книги читатель англоязычный, – недоумение, возмущение, шок, а в конечном итоге – невыразимое удивление, ведь удовольствие от этой книги отчасти и состоит в переходе от отторжения, неприятия повествования до полного его приятия и потрясения от понятого.

В качестве примера можно рассмотреть само название книги. “*Everything is Illuminated*” (досл. ‘всё освещено’) переведено как «Полная иллюминация». Момент довольно спорный, однако разрешить его помогает сама книга: слово *иллюминация* используется в тексте неправильно, с немного искаженным значением: *we will illuminate everything* (мы всё проиллюминируем, т.е. всё прояснится). Понятно, что название не может быть переведено как *освещение событий*, поскольку теряется эффект, задуманный автором.

Вместе с тем выбор некоторых вариантов перевода вызывает сомнение и кажется не совсем оправданным. К примеру, название начальной главы *An overture to the commencement of a very rigid journey* (досл. ‘увертюра к началу